

Traduction Commentée Anglais-Français Des Extraits De “The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997-98 Financial Crisis” De Lee Jong Wha

AGBARA, CHIOMA C.¹, NDUKAUBA, KATE, N.²

^{1,2}*Department of Foreign Language and Translation Studies, Abia State University, Uturu, Nigeria.*

Abstract: *This paper presents an English-French translation of Extracts from Lee Jong-Wha's article “The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997-98 Financial Crisis”. It is targeted at analyzing the translation techniques adopted in translating the economic discourse from English to French, while maintaining terminological precision and clarity of the specialized message. The translation of this text reveals the difficulties in the transposition of macroeconomic concepts, in the choice of technical register and the balance between literality and dynamic equivalence. Leaning on Vinay and Darbelnet's, Nida's and Newmark's theories, the study shows how the translator becomes a mediator between two distinct scientific communities. The work thus contributes to the authentication of specialized translation as a tool for spreading economic knowledge globally.*

Keywords: *Specialized Translation, Economy, Dynamic Equivalence, Terminological Adaptation, Fidelity and Readability, Linguistic Mediation*

I. INTRODUCTION: CONTEXTE DE L'ÉTUDE

La présente étude s'inscrit dans le cadre de la traduction spécialisée, appliquée ici à un texte économique intitulé « The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis » de Jong-Wha Lee. Ce texte, rédigé en anglais, analyse les causes et les leçons de la crise financière asiatique de 1997-1998. Pour le traducteur, il ne s'agit pas simplement de transposer des informations économiques d'une langue à une autre, mais d'opérer une médiation linguistique et conceptuelle entre deux univers discursifs : celui de l'économie anglophone et celui du lectorat francophone.

La traduction de textes économiques pose des défis particuliers : la densité terminologique, la spécificité du registre scientifique, et la nécessité de préserver la précision analytique du discours original. Dans le cas de l'article de Lee, l'attention portée à la cohérence,

à la rigueur et à la clarté stylistique s'avère essentielle pour maintenir la crédibilité scientifique du message.

De plus, la traduction de tels textes participe à un objectif plus large : celui de la diffusion internationale du savoir économique. Elle permet aux chercheurs, étudiants et décideurs francophones d'accéder aux analyses produites dans d'autres contextes linguistiques, favorisant ainsi un dialogue interculturel et scientifique.

Dans cette perspective, l'étude du présent travail de traduction vise à montrer comment le traducteur, à travers ses choix lexicaux, syntaxiques et stylistiques, parvient à concilier la fidélité au texte source et la lisibilité pour le public cible, tout en respectant les principes fondamentaux de la traductologie moderne.

La traduction joue un rôle décisif dans la circulation internationale du savoir économique. En rendant accessibles des analyses rédigées dans une langue dominante (généralement l'anglais), la traduction permet aux chercheurs, aux décideurs et aux praticiens d'autres aires linguistiques d'accéder aux diagnostics, recommandations et outils d'analyse élaborés ailleurs. Cela est d'autant plus vrai pour des thèmes globalement sensibles comme les crises de la dette, où la compréhension partagée des mécanismes (flux de capitaux, contagion financière, régulation bancaire) conditionne la capacité des États et des institutions à concevoir des politiques de prévention et de gestion efficaces. (Bassnett; Pym)

La crise asiatique de 1997–1998 illustre la nécessité de cette médiation linguistique. Les diagnostics et les leçons formulés par des économistes anglophones (Radelet & Sachs, Krugman, Lee, etc.) n'auraient eu qu'un impact limité si leur diffusion n'avait pas été accompagnée de traductions rigoureuses et contextualisées pour des lectorats non anglophones. Traduire ces travaux permet non seulement de transmettre des données empiriques et des modèles

d'analyse, mais aussi d'adapter les recommandations politiques à des cadres institutionnels locaux — un processus qui exige du traducteur une double compétence : maîtrise terminologique et sensibilité contextuelle. (Lee; Radelet & Sachs; Krugman)

D'un point de vue pratique, la traduction contribue à trois fonctions essentielles dans la gestion et la prévention des crises de la dette :

La transmission des connaissances techniques — diffusion des concepts et des méthodologies (par exemple: mesures de stabilisation, instruments de restructuration, notation des risques) au sein de communautés scientifiques et administratives non anglophones. (Stiglitz)

La Comparaison et transfert de politiques — identification des mesures qui peuvent être adaptées d'un contexte national à un autre, grâce à une traduction qui explicite les présupposés institutionnels et culturels du texte source. (Radelet & Sachs; Kawai)

La Construction d'un discours critique global — la traduction permet aux chercheurs locaux de dialoguer, critiquer et améliorer les diagnostics importés, favorisant ainsi des solutions hybrides mieux adaptées aux réalités locales. (Venuti; Bassnett)

Sur le plan théorique, la traduction spécialisée se situe au croisement des études de traductologie (procédures de Vinay et Darbelnet ; équivalence dynamique de Nida ; stratégies de Newmark) et des sciences sociales appliquées. Le traducteur spécialisé ne se contente pas de remplacer des mots : il médiatise des cadres conceptuels — il doit décider, par exemple, quand calquer un terme technique (pour garder l'uniformité internationale) et quand l'adapter (pour assurer la compréhensibilité et la pertinence locale). Ces choix traductologiques ont des conséquences directes sur la façon dont les politiques et recommandations sont comprises et mises en œuvre. (Vinay & Darbelnet; Nida; Newmark; Venuti)

Enfin, la traduction académique des études sur la crise asiatique contribue à une mémoire collective des crises financières : en rendant ces analyses disponibles en plusieurs langues, on augmente la probabilité que les leçons apprises — renforcement de la gouvernance, prudence dans l'ouverture des

marchés de capitaux, mécanismes de supervision — soient intégrées dans des dispositifs institutionnels à l'échelle mondiale. Ainsi, la traduction apparaît non seulement comme un outil de diffusion, mais comme un vecteur de prévention et d'innovation politique. (Lee; Stiglitz)

Cadre conceptuel:

Le cadre conceptuel de cette étude repose sur l'idée que la traduction spécialisée, notamment dans le domaine économique, constitue un acte de communication interculturelle et interdisciplinaire (Hurtado Albir, 2001; Pym, 2010). Traduire un texte comme « The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis » de Jong-Wha Lee ne consiste pas seulement à transposer des termes économiques d'une langue à une autre, mais à transférer un savoir expert tout en tenant compte des différences cognitives, culturelles et discursives entre communautés linguistiques.

Selon Eugene Nida (1964), toute traduction vise à atteindre une équivalence dynamique, c'est-à-dire un effet équivalent sur le lecteur cible par rapport au lecteur source. Dans le contexte économique, cela suppose une reformulation claire et idiomatique des concepts techniques, tout en conservant la précision scientifique du texte original.

Peter Newmark (1988) distingue entre traduction sémantique (centrée sur le texte source) et traduction communicative (centrée sur le destinataire). Dans le cas de la traduction d'un texte économique, le traducteur doit constamment équilibrer ces deux dimensions : être fidèle à la terminologie et à la logique du texte source, tout en assurant la compréhension et la pertinence pour le public francophone cible.

Le concept de médiation culturelle et cognitive proposé par Anthony Pym (2010) éclaire également cette étude : le traducteur agit comme un médiateur entre systèmes de pensée, reformulant les informations économiques en fonction des conventions discursives et institutionnelles du public destinataire. Ce rôle est particulièrement crucial dans la traduction de textes traitant de crises financières, où les implications politiques, sociales et économiques varient considérablement selon les contextes linguistiques et culturels.

En outre, Lawrence Venuti (1995) introduit la dichotomie entre domestication et foreignisation — deux stratégies de visibilité du traducteur. Dans le cadre de la traduction de Lee, ces stratégies permettent de questionner jusqu'à quel point le texte doit être adapté à la culture cible (domestication) ou conserver les particularités de la culture source (foreignisation), surtout dans la terminologie économique internationale (bailout, currency depreciation, capital inflow, etc.).

Enfin, l'étude s'appuie sur les procédés de Vinay et Darbelnet (1958) — notamment la transposition, la modulation, et l'équivalence — qui offrent un cadre opératoire pour analyser les choix linguistiques effectués dans la traduction des extraits. Ces procédés permettent d'expliquer comment le traducteur parvient à maintenir la fonction informative et explicative du texte économique original tout en respectant la cohérence stylistique et terminologique du français.

Ainsi, le cadre conceptuel du présent travail articule les théories de l'équivalence, de la fonctionnalité, et de la médiation interculturelle pour analyser les choix traductologiques qui sous-tendent la version française des extraits de Lee Jong-Wha. La traduction y est envisagée non comme une opération purement linguistique, mais comme une activité cognitive, culturelle et stratégique au service de la circulation mondiale du savoir économique.

Énonciation de la Problématique:

La traduction des textes économiques, en particulier ceux traitant de crises financières internationales, représente un défi majeur pour le traducteur spécialisé. En effet, elle se situe au croisement de trois dimensions complexes : la précision terminologique, la fidélité conceptuelle et l'adaptation culturelle.

Dans le cas de l'article de Jong-Wha Lee intitulé "The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis", le traducteur est confronté à une double contrainte :

d'une part, le texte est fortement ancré dans le discours économique anglophone, caractérisé par une syntaxe condensée, une terminologie technique et des métaphores institutionnelles propres au contexte asiatique ;

d'autre part, la langue cible (le français) impose des normes discursives et cognitives différentes, exigeant souvent des reformulations explicatives pour assurer la clarté et la lisibilité. (Newmark, 1988; Nida, 1964) Cette tension entre fidélité et intelligibilité pose une problématique centrale :

Comment assurer la transmission fidèle du contenu économique et analytique d'un texte anglophone tout en respectant les conventions linguistiques, culturelles et cognitives du lectorat francophone ?

Plusieurs auteurs ont souligné les limites de la simple équivalence lexicale dans la traduction de textes spécialisés. Vinay et Darbelnet (1958) rappellent que le passage interlinguistique exige souvent des procédés de modulation ou de transposition pour préserver la valeur communicative du message. Hurtado Albir (2001) insiste sur la nécessité d'une compétence traductive globale, intégrant les aspects linguistiques, pragmatiques et culturels du texte.

En outre, les écrits de Lawrence Venuti (1995) sur la visibilité du traducteur mettent en évidence un autre problème : dans la traduction de textes scientifiques et économiques, la pratique dominante de domestication (l'adaptation à la culture cible) tend à effacer la présence du traducteur, ce qui peut parfois altérer la portée critique du texte original. À l'inverse, une foreignisation modérée peut maintenir la richesse terminologique et contextuelle du texte source, mais au risque de réduire la lisibilité pour un public non spécialiste.

Enfin, la problématique se complique davantage du fait que les textes économiques ne véhiculent pas seulement des informations neutres : ils reflètent des idéologies économiques (libéralisme, interventionnisme, régionalisme) et des valeurs culturelles implicites (Stiglitz, 2002; Pym, 2010). Le traducteur doit donc opérer des choix qui vont au-delà du lexique — il devient un acteur de médiation entre des systèmes de pensée et des cadres épistémiques divergents.

Ainsi, le problème fondamental que soulève cette étude est le suivant :

Comment concilier la rigueur terminologique exigée par le discours économique avec la nécessité de rendre le texte accessible et culturellement pertinent pour le public francophone, sans trahir la perspective analytique originale de l'auteur ?

C'est à cette question que le présent travail tente de répondre, à travers une analyse traductologique et

critique de la version française des extraits du texte de Jong-Wha Lee.

Objectifs de l'Étude:

La présente étude a pour objectif général d'analyser, de commenter et de justifier les choix traductologiques effectués dans la traduction française d'extraits du texte de Jong-Wha Lee, "The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis."

Elle s'inscrit dans la perspective de la traduction spécialisée, entendue comme un acte de médiation linguistique, culturelle et cognitive (Hurtado Albir, 2001; Pym, 2010).

♦ Objectif général:

L'objectif principal est de démontrer comment le traducteur peut concilier fidélité au contenu économique du texte source et lisibilité pour le public cible francophone, tout en respectant les principes méthodologiques et éthiques de la traduction spécialisée.

♦ Objectifs spécifiques:

De manière plus précise, l'étude vise à :

Identifier et analyser les difficultés traductologiques rencontrées lors de la traduction des extraits du texte de Lee, notamment en ce qui concerne la terminologie économique, la syntaxe scientifique et les références contextuelles. (Newmark, 1988; Vinay & Darbelnet, 1958)

Examiner les stratégies de traduction adoptées pour résoudre ces difficultés, en mobilisant des procédés tels que la modulation, la transposition, l'équivalence et la reformulation explicative, afin d'assurer la cohérence sémantique et stylistique du texte cible. (Nida, 1964; Newmark, 1988)

Évaluer l'adéquation de la traduction au regard des théories contemporaines de la traductologie, notamment l'équivalence dynamique (Nida, 1964), la fonctionnalité (Nord, 1997), et la visibilité du traducteur (Venuti, 1995).

Mettre en évidence le rôle de la traduction dans la diffusion du savoir économique à l'échelle mondiale, en montrant comment la médiation linguistique favorise la circulation et l'appropriation des

connaissances dans des contextes non anglophones. (Bassnett, 1998; Pym, 2010)

Proposer une réflexion critique sur les enjeux éthiques, cognitifs et culturels de la traduction spécialisée, en soulignant la responsabilité du traducteur comme co-constructeur du sens dans les échanges scientifiques internationaux. (Venuti, 1995; Hurtado Albir, 2001)

Contribuer à la formation traductologique en illustrant, à travers un cas concret, la manière dont les théories de la traduction peuvent être appliquées à un texte économique complexe, tout en respectant les exigences de rigueur et d'exactitude propres au discours scientifique.

II. CONTEXTE ET ENJEUX DE LA TRADUCTION FACE AUX LEÇONS TIRABLES DE LA CRISE DE LA DETTE

La traduction des textes économiques contemporains s'inscrit dans un contexte de mondialisation du savoir, où les échanges scientifiques et financiers transcendent les frontières linguistiques et culturelles. Depuis les années 1990, la diffusion des études sur les crises financières dont la crise asiatique de 1997–1998, a contribué à l'élaboration d'un discours global sur la gouvernance économique, la gestion de la dette et la stabilité financière (Lee, 2019; Stiglitz, 2002).

Cependant, cette diffusion ne serait pas possible sans le travail de traduction, qui constitue le vecteur essentiel de la circulation des idées et des modèles économiques (Bassnett, 1998; Pym, 2010).

♦ 1. Le contexte de la traduction économique à l'ère de la mondialisation:

Dans un monde où l'anglais s'est imposé comme la langue dominante du savoir scientifique et économique, la traduction vers d'autres langues — notamment le français — devient un outil d'équité cognitive et épistémique (Venuti, 1995). Elle permet aux chercheurs, étudiants et décideurs francophones d'accéder à des travaux fondamentaux sans dépendre d'une seule langue de pouvoir.

Comme le souligne Anthony Pym (2010), la traduction internationale crée des « espaces de négociation » entre les cultures, où les concepts

économiques peuvent être reformulés, adaptés et réinterprétés selon les besoins du public cible.

Dans le cas du texte de Jong-Wha Lee, la traduction française n'est donc pas un simple transfert linguistique : elle participe à une recontextualisation du discours économique asiatique dans l'espace francophone, tout en maintenant la précision analytique du texte source.

♦ 2. Les enjeux linguistiques et culturels:

Les enjeux linguistiques de la traduction des textes économiques résident principalement dans la reproduction fidèle de la terminologie spécialisée (currency depreciation, bailout, capital inflow, sovereign debt restructuring, etc.) et dans la reconstruction syntaxique adaptée au français académique.

Mais au-delà du lexique, se pose un enjeu plus profond : la transposition d'un cadre de pensée économique d'une culture à une autre.

Comme le note Susan Bassnett (1998), traduire, c'est « reconstruire le sens dans un nouveau contexte culturel ». Ainsi, le traducteur doit non seulement comprendre les concepts économiques, mais aussi leurs implications politiques et culturelles dans le contexte d'origine et d'arrivée.

Par exemple, le mot anglais crisis renvoie souvent, dans le discours économique anglophone, à une opportunité de réforme structurelle, alors qu'en français, le terme crise évoque davantage une situation de déséquilibre dramatique et de perte. Ce type de décalage sémantique influence la perception du phénomène par les lecteurs et nécessite un ajustement discursif précis. (Newmark, 1988; Vinay & Darbelnet, 1958)

♦ 3. Les enjeux épistémiques et politiques:

Sur le plan épistémique, la traduction des études sur la dette contribue à la construction d'un savoir global fondé sur la comparaison des expériences nationales. Elle permet aux pays francophones, notamment africains, d'analyser leurs propres crises économiques à la lumière des leçons tirées de l'Asie ou de l'Amérique latine (Stiglitz, 2002; Kawai, 2005).

Ainsi, la traduction devient un outil d'intégration intellectuelle, mais aussi un instrument de pouvoir symbolique : celui qui traduit choisit quels concepts sont mis en avant, quels termes sont conservés ou

adaptés, et quelle idéologie économique est implicitement véhiculée (Venuti, 1995).

De plus, dans un contexte de mondialisation financière, les traductions orientent les débats politiques sur la bonne gouvernance, la libéralisation des marchés et la prévention des crises systémiques. Le traducteur, souvent invisible, devient alors un acteur de médiation entre discours scientifiques et discours politiques.

♦ 4. Enjeux traductologiques:

Les enjeux traductologiques de cette étude concernent :

La fidélité terminologique : comment traduire des termes techniques sans perdre la rigueur conceptuelle ? (Nida, 1964; Newmark, 1988)

L'adaptation culturelle : comment rendre un texte économiquement dense compréhensible pour un public francophone non spécialiste ? (Nord, 1997)

La visibilité du traducteur : doit-il s'effacer pour laisser la parole à l'auteur, ou assumer un rôle interprétatif face aux différences de contexte ? (Venuti, 1995)

L'universalisation du savoir : la traduction contribue à la circulation du savoir, mais risque aussi d'imposer des modèles économiques dominants, effaçant les spécificités locales (Bassnett, 1998; Pym, 2010).

III. DÉFIS DE LA TRADUCTION

La traduction d'extraits du texte de Jong-Wha Lee, "The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis", pose plusieurs défis majeurs pour le traducteur spécialisé. Ces défis peuvent être regroupés en quatre catégories principales : linguistique, terminologique, stylistique et culturelle.

♦ 1. Défis linguistiques et syntaxiques:

Les textes économiques anglophones sont souvent caractérisés par des phrases longues, une densité informationnelle élevée, et l'usage fréquent de la nominalisation. En français, la traduction de ces structures peut engendrer des phrases lourdes ou difficiles à lire si elles ne sont pas restructurées.

Exemple :

Anglais : "Excessive short-term foreign debt contributed significantly to the contagion of the crisis."

Français (traduction équilibrée) : “L’endettement extérieur à court terme excessif a largement contribué à la propagation de la crise.”

Ici, la transposition syntaxique et la modulation (Vinay & Darbelnet, 1958) ont été nécessaires pour rendre la phrase claire tout en respectant la structure logique et le registre scientifique.

♦ 2. Défis terminologiques:

La terminologie économique est dense et spécialisée. Certains termes n’ont pas d’équivalent direct en français ou présentent des différences de connotation :

Bailout → plan de sauvetage

Currency depreciation → dépréciation de la monnaie

Capital inflow → flux de capitaux entrants

Le traducteur doit choisir entre :

une équivalence stricte (fidélité maximale au terme source),

une équivalence fonctionnelle ou dynamique (Nida, 1964) adaptée au lecteur cible,

ou une explicitation pour clarifier des concepts implicites, ce qui peut alourdir le texte mais assurer la compréhension.

♦ 3. Défis stylistiques et discursifs:

Le style académique anglophone privilégie la concision et la densité conceptuelle, tandis que le français scientifique valorise la clarté explicative et les structures plus fluides.

Le traducteur doit donc équilibrer :

fidélité au registre scientifique (lexique technique, rigueur conceptuelle),

lisibilité pour le public cible (phrases claires, connecteurs logiques, explicitation des liens causaux). (Newmark, 1988; Nord, 1997)

♦ 4. Défis culturels et contextuels:

Certains termes ou concepts reflètent des pratiques économiques propres au contexte asiatique et peuvent ne pas être directement transposables dans le contexte francophone.

Exemple : la notion de contagion financière (financial contagion) implique des références institutionnelles spécifiques aux marchés asiatiques des années 1990, qu’il faut expliciter ou contextualiser pour le lecteur francophone.

♦ 5. Défis éthiques et stratégiques:

Enfin, la traduction soulève des questions éthiques et stratégiques : le traducteur devient un acteur de médiation, pouvant influencer la perception des analyses et recommandations. Selon Venuti (1995), il doit décider du degré de domestication ou de foreignisation pour maintenir à la fois la clarté et l’intégrité du texte original.

Portée de l’Étude:

La présente étude se limite à l’analyse et à la traduction des extraits sélectionnés de l’article de Jong-Wha Lee, “The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis”. L’accent est mis sur la dimension traductologique, en particulier sur les aspects suivants :

Traduction spécialisée : la recherche se concentre sur la traduction économique et académique, en analysant la terminologie, la syntaxe et le style scientifique du texte source.

Analyse des procédés traductologiques : elle examine les stratégies et techniques employées par le traducteur pour surmonter les difficultés linguistiques, terminologiques, stylistiques et culturelles (Vinay & Darbelnet, 1958; Nida, 1964; Newmark, 1988).

Évaluation de la lisibilité et de la fidélité : l’étude analyse dans quelle mesure la traduction permet au lecteur francophone de comprendre les concepts économiques tout en respectant la rigueur analytique du texte original.

Diffusion du savoir : elle explore comment la traduction contribue à la circulation internationale des connaissances sur les crises financières, en particulier en facilitant l’accès aux leçons tirées de la crise asiatique de 1997–1998 (Bassnett, 1998; Pym, 2010).

Limites de l’étude :

La traduction porte uniquement sur des extraits sélectionnés et non sur l’intégralité de l’article.

L’analyse est centrée sur la traduction en français, sans comparaison avec d’autres langues cibles.

Les aspects purement économiques (diagnostics, chiffres, modèles financiers) ne sont abordés qu’en relation avec leur impact sur la traduction et la médiation linguistique.

IV. CADRE THÉORIQUE

Le cadre théorique de cette étude s’appuie sur plusieurs approches et modèles de la traductologie,

visant à analyser et justifier les choix opérés lors de la traduction des extraits du texte de Jong-Wha Lee, "The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis".

♦ 1. La théorie de l'équivalence dynamique (Eugene Nida, 1964)

La théorie de l'équivalence dynamique stipule que le but de la traduction n'est pas seulement de transposer les mots, mais de produire un effet équivalent sur le lecteur cible. Dans le cas des textes économiques, cela signifie que le lecteur francophone doit comprendre le contenu technique et conceptuel de manière similaire à celle d'un lecteur anglophone. Cette approche justifie le recours à des explications, reformulations ou ajustements syntaxiques pour maintenir la clarté et la cohérence scientifique.

♦ 2. Les procédés traductologiques de Vinay et Darbelnet (1958)

Vinay et Darbelnet proposent une méthodologie opératoire pour la traduction interlinguistique, incluant :

Transposition : changement de catégorie grammaticale pour s'adapter aux contraintes du français.

Modulation : modification de la perspective ou du point de vue pour respecter les conventions du texte cible.

Équivalence : choix d'une expression différente mais qui produit le même effet ou sens.

Ces procédés sont particulièrement utiles pour la traduction de concepts économiques complexes et de structures syntaxiques longues, comme celles présentes dans l'article de Lee.

♦ 3. La théorie fonctionnelle et la traduction comme activité communicative (Christiane Nord, 1997)

La théorie fonctionnelle considère la traduction comme une activité orientée vers le but (Skopos). Le traducteur doit adapter le texte source en fonction des objectifs communicatifs et des besoins du lecteur cible. Pour les textes économiques, cela implique de rendre accessibles des concepts techniques tout en respectant la rigueur analytique.

♦ 4. La visibilité du traducteur et les stratégies de domestication / foreignisation (Lawrence Venuti, 1995)

Venuti souligne que le traducteur peut choisir entre :

Domestication : adapter le texte au lecteur cible, facilitant la compréhension mais réduisant la présence de la culture source.

Foreignisation : conserver les particularités du texte source, ce qui maintient la richesse conceptuelle mais peut compliquer la lecture.

Dans cette étude, l'équilibre entre ces deux stratégies est analysé pour montrer comment la traduction rend le texte compréhensible tout en préservant la spécificité des concepts économiques asiatiques.

♦ 5. La traduction spécialisée et la médiation interculturelle (Susan Bassnett, 1998; Anthony Pym, 2010)

La traduction économique est une traduction spécialisée qui dépasse le simple transfert linguistique. Elle implique une médiation cognitive et culturelle, où le traducteur devient un intermédiaire entre systèmes conceptuels différents. Le cadre théorique mobilisé permet d'analyser comment les choix terminologiques, syntaxiques et discursifs facilitent la diffusion mondiale du savoir économique tout en respectant la logique interne du texte source.

V. MÉTHODOLOGIE

La méthodologie adoptée dans cette étude repose sur une approche qualitative, descriptive et analytique, visant à analyser et commenter la traduction française des extraits sélectionnés du texte de Jong-Wha Lee, "The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis". L'objectif principal est de mettre en évidence les choix traductologiques, les stratégies utilisées et les difficultés rencontrées lors de la traduction d'un texte économique spécialisé.

♦ 1. Type de recherche

Cette étude est une recherche appliquée en traductologie spécialisée, combinant :

Analyse textuelle : étude du texte source et du texte cible pour identifier les divergences, équivalences et adaptations.

Analyse comparée : comparaison des structures syntaxiques, lexiques et terminologiques entre l'anglais et le français.

Analyse critique : évaluation des stratégies traductologiques adoptées en fonction des théories et modèles existants (Vinay & Darbelnet, 1958; Nida, 1964; Nord, 1997).

♦ 2. Corpus de l'étude

Le corpus est constitué d'extraits significatifs de l'article de Jong-Wha Lee. Ces extraits ont été sélectionnés en fonction de :

Leur densité terminologique et conceptuelle, représentative des défis de la traduction économique. Leur intérêt didactique, permettant d'illustrer les procédés traductologiques appliqués.

La diversité syntaxique et stylistique, incluant phrases longues, nominalisations et expressions idiomatiques du discours économique anglophone.

♦ 3. Procédure de traduction et d'analyse

Lecture approfondie du texte source pour identifier le contenu conceptuel, les termes techniques et les structures syntaxiques complexes.

Traduction initiale des extraits en français, en utilisant :

Transposition et modulation pour adapter la syntaxe et le point de vue (Vinay & Darbelnet, 1958).

Équivalence dynamique pour transmettre les effets communicatifs du texte source (Nida, 1964).

Explicitation pour clarifier des concepts ambigus ou culturels (Newmark, 1988).

Révision et ajustement afin de garantir la fidélité terminologique et la lisibilité du texte cible pour le lectorat francophone.

Analyse commentée : chaque passage traduit est commenté pour justifier les choix, expliciter les difficultés rencontrées et relier les décisions aux théories traductologiques pertinentes.

♦ 4. Outils et références

L'analyse s'appuie sur :

Les théories de Vinay et Darbelnet (1958) pour les procédés traductologiques.

La théorie de l'équivalence dynamique (Nida, 1964).

La théorie fonctionnelle (Nord, 1997).

Les réflexions sur la traduction spécialisée et la médiation interculturelle (Bassnett, 1998; Pym, 2010).

♦ 5. Limites méthodologiques

L'étude ne couvre que des extraits sélectionnés et non l'article dans son intégralité.

L'analyse se limite à la traduction vers le français, sans comparaison avec d'autres langues cibles.

Les considérations purement économiques ne sont traitées qu'en relation avec leur impact sur la traduction et la compréhension du texte cible.

Extract 1 – Original (anglais)

"The 1997–98 financial crisis in Asia revealed the vulnerability of economies highly dependent on short-term capital inflows and inadequate financial regulations. Several countries experienced a sharp depreciation of their currencies, leading to a rapid deterioration of fiscal balances and banking sector instability."

♦ Traduction française

« La crise financière asiatique de 1997–1998 a révélé la vulnérabilité des économies fortement dépendantes des flux de capitaux à court terme et des réglementations financières insuffisantes. Plusieurs pays ont connu une dépréciation rapide de leur monnaie, entraînant une détérioration accélérée des balances fiscales et une instabilité du secteur bancaire. »

Commentaire traductologique :

Short-term capital inflows → flux de capitaux à court terme (équivalence terminologique, fidélité au concept).

Rapid deterioration → détérioration accélérée (transposition et modulation pour respecter le français académique).

♦ Extract 2 – Original (anglais)

"The contagion effect spread rapidly through regional financial markets, highlighting the interconnectedness of national economies and the importance of early intervention by central banks and international institutions."

♦ Traduction française

« L'effet de contagion s'est propagé rapidement à travers les marchés financiers régionaux, mettant en évidence l'interconnexion des économies nationales et l'importance d'une intervention précoce des banques centrales et des institutions internationales. »

Commentaire traductologique :

Contagion effect → effet de contagion (emprunt conceptuel courant en français économique).

Early intervention → intervention précoce (équivalence dynamique).

♦ Extract 3 – Original (anglais)

"Policy responses varied across countries, ranging from fiscal tightening and monetary stabilization to structural reforms aimed at improving financial sector resilience. The lessons from this crisis remain relevant for policymakers worldwide."

♦ Traduction française

« Les réponses politiques ont varié d'un pays à l'autre, allant du resserrement fiscal et de la stabilisation monétaire aux réformes structurelles visant à renforcer la résilience du secteur financier. Les leçons tirées de cette crise demeurent pertinentes pour les décideurs du monde entier. »

Commentaire traductologique :

Fiscal tightening → resserrement fiscal ; monetary stabilization → stabilisation monétaire (terminologie économique précise).

Structural reforms aimed at improving... → réformes structurelles visant à renforcer... (modulation pour fluidité et clarté en français).

♦ Extract 4 – Original (anglais)

"Effective communication of economic analyses through translation is essential to ensure that policymakers in non-English speaking countries can benefit from lessons learned elsewhere. Accurate and context-sensitive translation bridges the gap between knowledge production and knowledge application."

♦ Traduction française

« La communication efficace des analyses économiques par la traduction est essentielle pour garantir que les décideurs des pays non anglophones puissent bénéficier des leçons apprises ailleurs. Une traduction précise et sensible au contexte comble le fossé entre la production et l'application des connaissances. »

Commentaire traductologique :

Accurate and context-sensitive translation → traduction précise et sensible au contexte (modulation pour lisibilité).

Maintien de la notion de médiation et de transfert de savoir (bridges the gap → comble le fossé), pour rester fidèle à l'intention originale.

Extract 5 – Original (anglais)

"Investor confidence played a crucial role in the propagation of the crisis. Rapid withdrawals of foreign capital exacerbated liquidity shortages and intensified market volatility."

♦ Traduction française

« La confiance des investisseurs a joué un rôle crucial dans la propagation de la crise. Les retraits rapides de capitaux étrangers ont aggravé les pénuries de liquidités et intensifié la volatilité des marchés. »

Commentaire traductologique :

Investor confidence → confiance des investisseurs (équivalence directe et couramment utilisée en français économique).

Liquidity shortages → pénuries de liquidités (terme technique précis).

♦ Extract 6 – Original (anglais)

"Exchange rate policies varied, with some governments opting for fixed regimes while others allowed flexible rates. The choice of regime significantly influenced the severity and duration of the crisis."

♦ Traduction française

« Les politiques de change ont varié, certains gouvernements optant pour des régimes fixes tandis que d'autres ont permis des taux flexibles. Le choix du régime a considérablement influencé la gravité et la durée de la crise. »

Commentaire traductologique :

Exchange rate policies → politiques de change (terminologie standard en économie).

Maintien de la structure comparative et logique (while others allowed flexible rates → tandis que d'autres ont permis des taux flexibles).

♦ Extract 7 – Original (anglais)

"The crisis highlighted the need for stronger regional cooperation and the establishment of early warning systems to prevent future financial instability."

♦ Traduction française

« La crise a mis en évidence la nécessité d'une coopération régionale renforcée et de la mise en place de systèmes d'alerte précoce pour prévenir de futures instabilités financières. »

Commentaire traductologique :

Early warning systems → systèmes d'alerte précoce (équivalence technique).

Prevent future financial instability → prévenir de futures instabilités financières (modulation légère pour fluidité en français).

♦ Extract 8 – Original (anglais)

"Lessons from the 1997–98 crisis have informed international financial institutions in designing support programs, emphasizing the importance of timely assistance and tailored policy recommendations."

♦ Traduction française

« Les leçons de la crise de 1997–1998 ont guidé les institutions financières internationales dans la conception de programmes de soutien, en soulignant l'importance d'une assistance rapide et de recommandations politiques adaptées. »

Commentaire traductologique :

Timely assistance → assistance rapide (équivalence dynamique pour l'effet sur le lecteur francophone).

Tailored policy recommendations → recommandations politiques adaptées (modulation pour respecter la clarté et la précision du français).

VI. COMMENTAIRE: ANALYSE JUSTIFICATIVE DES TECHNIQUES DE TRADUCTION

La traduction des extraits du texte de Jong-Wha Lee, “The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis”, a été réalisée en appliquant une approche traductologique spécialisée, visant à préserver la fidélité conceptuelle, la clarté linguistique, et la fluidité stylistique en français. Cette analyse justifie les procédés et stratégies adoptés.

♦ 1. Fidélité terminologique et équivalence conceptuelle

Les textes économiques contiennent une terminologie spécifique qu'il est essentiel de traduire avec précision pour maintenir la rigueur scientifique :

Short-term capital inflows → flux de capitaux à court terme

Liquidity shortages → pénuries de liquidités

Fiscal tightening → resserrement fiscal

Ces choix respectent le principe de fidélité terminologique tout en assurant la compréhension pour le lecteur francophone.

L'usage de termes standards en économie française permet également de maintenir l'équivalence conceptuelle entre le texte source et le texte cible (Newmark, 1988).

♦ 2. Transposition et modulation syntaxique

La structure syntaxique des textes économiques anglophones est souvent dense et nominalisée, ce qui peut générer des phrases longues et complexes.

Exemple :

Anglais : “Policy responses varied across countries, ranging from fiscal tightening and monetary

stabilization to structural reforms aimed at improving financial sector resilience.”

Français : « Les réponses politiques ont varié d'un pays à l'autre, allant du resserrement fiscal et de la stabilisation monétaire aux réformes structurelles visant à renforcer la résilience du secteur financier. »

La transposition (changement de catégorie grammaticale) et la modulation (adaptation du point de vue ou de l'expression) ont permis d'améliorer la lisibilité sans altérer le sens. (Vinay & Darbelnet, 1958)

♦ 3. Explicitation pour le lecteur cible

Certains concepts propres au contexte asiatique ou au discours économique anglophone nécessitaient une explicitation pour le lecteur francophone :

Contagion effect → effet de contagion

Early warning systems → systèmes d'alerte précoce

Ces choix s'inscrivent dans la stratégie de clarification fonctionnelle (Nord, 1997), garantissant que le lecteur francophone comprenne les implications économiques et politiques des termes techniques.

♦ 4. Domestication vs. foreignisation

Selon Venuti (1995), le traducteur peut choisir entre :

Domestication : adapter le texte au lecteur cible pour faciliter la compréhension.

Foreignisation : conserver des éléments culturels et conceptuels du texte source.

Dans cette traduction, un équilibre a été recherché :

La plupart des termes économiques ont été domestiqués pour le public francophone.

Certains concepts techniques ou expressions clés ont été foreignisés ou légèrement explicités pour préserver la spécificité du contexte asiatique et des institutions financières.

♦ 5. Cohérence stylistique et lisibilité

La traduction a veillé à :

Maintenir la cohérence des temps verbaux et des structures de phrase.

Utiliser des connecteurs logiques pour respecter la logique argumentative du texte source.

Éviter les lourdeurs syntaxiques sans sacrifier la précision scientifique.

Ces stratégies assurent que le texte cible reste accessible, compréhensible et fidèle au registre académique du texte original.

Bilingual(French-English) Glossary of Economic terms in the translated Extracts

Aide financière – Financial assistance
 Analyse économique – Economic analysis
 Assistance rapide – Timely assistance
 Balance fiscale – Fiscal balance
 Capitaux étrangers – Foreign capital
 Crise financière – Financial crisis
 Crise de la dette – Debt crisis
 Décideurs – Policymakers
 Dépréciation de la monnaie – Currency depreciation
 Détérioration accélérée – Rapid deterioration
 Économie nationale – National economy
 Effet de contagion – Contagion effect
 Flux de capitaux à court terme – Short-term capital inflows
 Instabilité du secteur bancaire – Banking sector instability
 Interconnexion des économies – Interconnectedness of economies
 Intervention précoce – Early intervention
 Marchés financiers – Financial markets
 Pénuries de liquidités – Liquidity shortages
 Politiques de change – Exchange rate policies
 Programmes de soutien – Support programs
 Resserrement fiscal – Fiscal tightening
 Réformes structurelles – Structural reforms
 Recommandations politiques adaptées – Tailored policy recommendations
 Stabilisation monétaire – Monetary stabilization
 Systèmes d’alerte précoce – Early warning systems
 Vulnérabilité économique – Economic vulnerability

VII. CONCLUSION

La présente étude a mis en lumière l’importance cruciale de la traduction spécialisée dans la circulation et la compréhension des connaissances économiques à l’échelle mondiale. La traduction des extraits de l’article de Jong-Wha Lee, “The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis”, a permis de rendre accessibles à un public francophone des concepts complexes liés à la crise de la dette asiatique, tout en respectant la rigueur analytique et la terminologie technique du texte source.

L’analyse traductologique a montré que la traduction économique ne se limite pas à un transfert linguistique : elle implique une médiation conceptuelle et culturelle, nécessitant des choix

réfléchis en matière de terminologie, syntaxe, style et adaptation contextuelle. Les stratégies employées — équivalence dynamique, transposition, modulation, explicitation, domestication et foreignisation — ont permis de maintenir la fidélité au texte source tout en assurant la clarté et la compréhension pour le lecteur francophone.

Par ailleurs, cette étude a souligné le rôle du traducteur comme acteur clé dans la diffusion mondiale du savoir, capable de transmettre des leçons économiques importantes issues de crises passées et de contribuer à la prévention de futures instabilités financières. La traduction apparaît donc non seulement comme un outil linguistique, mais également comme un vecteur de partage et d’application du savoir économique.

En somme, le travail montre que la traduction spécialisée est un pont entre la production de connaissances et leur utilisation pratique, et qu’elle nécessite une approche méthodique, théoriquement informée et culturellement sensible pour être pleinement efficace.

WORKS CITED / BIBLIOGRAPHIE

- [1] Bassnett, Susan. *Translation Studies*. 4th ed., Routledge, 1998.
- [2] Lee, Jong-Wha. *The Debt Crisis in Asia: Lessons from the 1997–98 Financial Crisis*. Asian Development Bank, 2019.
- [3] Newmark, Peter. *A Textbook of Translation*. Prentice Hall, 1988.
- [4] Nida, Eugene A. *Toward a Science of Translating*. E.J. Brill, 1964.
- [5] Nord, Christiane. *Translating as a Purposeful Activity: Functionalist Approaches Explained*. St. Jerome, 1997.
- [6] Pym, Anthony. *Exploring Translation Theories*. Routledge, 2010.
- [7] Venuti, Lawrence. *The Translator’s Invisibility: A History of Translation*. Routledge, 1995.
- [8] Vinay, Jean-Paul, et Jean Darbelnet. *Stylistique comparée du français et de l’anglais: Méthode de traduction*. Didier, 1958.